

44.7
17
中國民間文學研究會主編

什么是口头文学

梭柯洛夫著

連樹聲 崔立漢譯



什么是口头文学

梭柯洛夫 著

連樹声 崔立濱 譯

馮南江 校

作家出版社

一九五九年·北京

проф. Ю. М. СОКОЛОВ
ЧТО ТАКОЕ ФОЛЬКЛОР

据 Ю. М. СОКОЛОВ: ЧТО ТАКОЕ ФОЛЬКЛОР
(издательство ЦК ВКП (б) «крестьянская газ-
ета», Москва, 1935) 譯出

內 容 說 明

本書簡明易懂地說明了俄罗斯人民創作的基本体裁的特
点, 提出了許多重大的原則性問題。作者論述了口头文学的价
值, 認為它反映了劳动群众对一切压迫者的强烈抗議, 同时也
指出了口头文学的落后的因素。本書也指出了口头文学的艺术
价值, 可以帮助我国讀者鉴赏人民口头文学。

作 家 出 版 社 出 版

(北京东总布胡同 22 号)

北京市書刊出版业营业許可証出字第 057 号

北京新华印刷厂印刷 新华書店发行

書号 1232 字数 53,000 开本 787×1092 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{1}{8}$ 插頁 4

1959 年 2 月北京第 1 版 1959 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 0001—3,000 册

定价 (4) 0.28 元

中譯本序言

1941年，杰出的苏联口头文艺学家尤·馬·梭柯洛夫院士，在一次有很多人参加的集会上作了号召青年热爱和重视科学的出色講演后逝世了。

在他逝世以来的年代里，发生了許多具有重大意义的历史事件。在这些年代里，苏联科学也大踏步地前进了；重新研究了科学遗产，对过去的一些事实給予了新的评价。在研究家們的視野里增添了一些新的材料。生活向人民創作科学提出了許多新的迫切任务。因此，尤·馬·梭柯洛夫在当时所提出的某些原则，在今天已經过时了，与今天已經不相适应，而成为我国科学的一个历史阶段了。

但是，因为梭柯洛夫是一位真正先进的、进步的学者，所以我們現在應該不断地学习他的遗产，精讀他的著作，发现在今天仍然有现实意义的无穷无尽的思想。我們要繼續学习这位人民創作的热心宣传家，同时会常常由于他的著作的新穎性、深刻性和現代性而感到驚訝。

尤里·馬特維耶維奇·梭柯洛夫是最初的苏联口头文艺学家之一。这些最初的苏联口头文艺学家們担負起

了在伟大十月革命后以新的方式建立人民创作科学的任务。他的科学道路，也就是苏联口头文艺学二十五年中的发展道路；他的成就和錯誤，也就是年輕的苏联人民创作科学在这些年里的成就和錯誤。梭柯洛夫写道：“我們的时代，是理論的探討和建立的时代。”为了同先进的苏联科学齐步前进，口头文艺学就必须走上新的道路，掌握馬克思、列宁主义的研究方法，重新研究并且以新的方式理解那种从过去接受下来的丰富的科学遗产。这种新的苏联科学的建立道路是复杂而多种多样的。在探求新的科学方法的过程中，苏联口头文艺学家們表現了不少值得爭辯的和錯誤的思想，在后来不得不抛弃許多偏愛，但是他們在最初的时期就已經把关于口头文学的苏联科学的基本的进步傾向指出来了。

苏联口头文艺学从革命前的俄罗斯口头文艺学、特别是从它的民主主义派那里，繼承了俄国研究家們早就具有的两种特点：理論研究工作和农村搜集工作之間的密切联系，以及对現代現象的极大兴趣。

梭柯洛夫写道：“在現代，研究的职能也必须由口头文学材料的搜集家和口头文学生活現象的觀察家担負起来。”“必須承認，下面这样的时代已經过去了：研究家——口头文艺学家可以不一定也是搜集家和口头文学在现实生活中流传的直接觀察家。”

“什么是口头文学”这本小書写得极其簡明、易懂而

引人入胜，它注定在口头文学的宣传中以及在对搜集和研究口头文学的必要性的宣传中起巨大的作用。梭柯洛夫在这本书中（尽管它的篇幅简短）不仅证明了俄罗斯人民创作的基本体裁的特点，而且还提出了许多原则性的重大问题。他成功地证明：口头文学具有巨大的价值，它是各民族历史的材料，它反映出了劳动群众对一切压迫者的强烈抗议。同时，梭柯洛夫十分正确地指出：与此同时，口头文学也带有过去的迷妄、愚钝、蒙昧、文化落后的痕迹。

梭柯洛夫指出必须以批判的态度来对待口头文学作品，这是非常重要的。

梭柯洛夫在着重指出口头文学的历史和社会的意义的同时，也着重指出了作为下面这样一种艺术的艺术意义：这种艺术是在许多世纪中创作出来的，它的形象和手法受到过千百万天才创作者的琢磨。

尽管这本小书是在二十多年以前写的，它仍然有科学意义和世界最伟大的诗人——劳动人民的艺术语言的宣传家的诱惑力。因此，我们认为中国读者来出版它是合乎时宜的，苏联口头文艺学家的这一部著作能够帮助中国读者鉴赏和喜爱人民口头创作。

③·波米兰采娃

目 录

中譯本序言 (波米兰采娃).....	(1)
口头文学及其意义	(1)
歌曲, 咒語, 哀歌	(9)
諺語, 俗語, 謎語	(23)
故事	(27)
勇士歌	(46)
短歌	(54)
工厂口头文学	(62)
来自文学的口头文学	(64)
苏联口头文学发展的基本路綫	(66)
如何搜集和研究口头文学	(80)
附录 口头文学書笈目录	(86)
譯后記	(93)

口头文学及其意义

高尔基在他的名著“童年”和“我的大学”中，生动地指出了歌曲、故事、諺語、俗語、传奇以及其他口头文学創作对于他的創作发展具有多么重大的意义。这位伟大的无产阶级作家对口头創作（或者称为口头文学）一直是十分注意而且很感兴趣的。他在演說中曾經再三地強調口头文学的历史的、艺术的和社会的意义。

不久以前，高尔基在苏联作家第一次代表大会上，向作家們发出号召：

“……語言艺术的开始是口头文学。把你們的口头文学搜集起来，从它們中間学习，在它們上面加工。他能給予你們和我們、苏联的詩人和散文家很多很多材料。我們对过去了解得愈清楚，我們便愈容易、愈深刻和愈愉快地了解我們所創造的今天的伟大意义。”^①

每一位初学創作的作家都应当牢牢地記住高尔基的这些话。

口头文学产生于远古时代。在那不但沒有書面創

① 高尔基：“苏联的文学”。曹葆华譯，新文艺出版社1953年版，第76頁。

了在伟大十月革命后以新的方式建立人民创作科学的任务。他的科学道路，也就是苏联口头文艺学二十五年中的发展道路；他的成就和错误，也就是年轻的苏联人民创作科学在这些年里的成就和错误。梭柯洛夫写道：“我们的时代，是理论的探讨和建立的时代。”为了同先进的苏联科学齐步前进，口头文艺学就必须走上新的道路，掌握马克思、列宁主义的研究方法，重新研究并且以新的方式理解那种从过去接受下来的丰富的科学遗产。这种新的苏联科学的建立道路是复杂而多种多样的。在探求新的科学方法的过程中，苏联口头文艺学家们表现了不少值得争辩的和错误的思想，在后来不得不抛弃许多偏爱，但是他们在最初的时期就已经把关于口头文学的苏联科学的基本的进步倾向指出来了。

苏联口头文艺学从革命前的俄罗斯口头文艺学、特别是从它的民主主义派那里，继承了俄国研究家们早就具有的两种特点：理论研究工作和农村搜集工作之间的密切联系，以及对现代现象的极大兴趣。

梭柯洛夫写道：“在现代，研究的职能也必须由口头文学材料的搜集家和口头文学生活现象的观察家担负起来。”“必须承认，下面这样的时代已经过去：研究家——口头文艺学家可以不一定也是搜集家和口头文学在现实生活中流传的直接观察家。”

“什么是口头文学”这本小书写得极其简明、易懂而

强烈抗議，反映出階級意識的成长，还反映出他們对压迫者（不管是地主、神甫、商人、富农，还是工厂主）的不可扑灭的憎恨。这些因素使我們特別感到兴趣，同时也需要我們加以密切注意和深入研究。

但是，在口头文学中还有別的一些方面。高尔基在談到这一点时說：

“我不屬於盲目的‘爱国者’之列，并深信我十分了解‘人民的心灵’。这极其‘寬大’而宏大的心灵为古代生活条件下的迷信和蒙昧的成見所充塞、所毒害。要想熟悉它，不能根据屠格涅夫、托尔斯泰和陀思退耶夫斯基的作品，而恰恰是要根据口头文学——根据它的歌曲、故事、諺語、传奇，根据日常的和教会的仪式，根据它的教派和手工业，根据它的工艺品。只有这才提供了一个关于人民的可怕的愚昧以及关于其惊人的多才多艺的完整而沉痛的概念。”^①

由此可見，口头文学是远古的珍貴証物，它明显地表現了劳动群众的天才，同时，它里面也帶有許多从前的謬誤、愚昧、野蛮、文化落后的烙印。因此也就必然要求以严格的批判的态度来对待口头文学。本来我們就正是批判地掌握文学遺產的：我們以当代无产阶级的观点来評价过去世紀的文学，力求历史地了解过去文学中所提供出来的那些肯定和否定的艺术形象是怎样形成的，是由什

① 高尔基：“論旧人和新人”，“消息报”，1932年4月27日。

么东西引起的。我們对待口头作品的态度也应当是这样。我們可以承認某种勇士歌、故事、歌曲的巨大的历史和艺术价值，但是同时也要敏銳地感觉到这种勇士歌、故事或歌曲的落后意識形态(思想、期望)是完全不能接受的。本来，口头文学經過了許多世紀，因而在它里面保留下了許多来自氏族制度、来自封建时代、来自資本主义各发展阶段、来自人民受压迫和无权的时代的东西。应当善于看清那种受人民的被压迫的无权地位所局限的东西，那种带有家庭和社会的奴隶地位及奴隶意識的烙印的东西。

口头文学对我們是非常宝贵的，这不仅是因为从历史的观点来看，它是往日的文献，是过去的艺术認識的材料。口头創作沒有衰亡。它生活着，它也在現代，在苏联民族文化空前繁荣的时代产生了出来。也象苏联的艺术文学一样，苏联口头文学通过新的歌曲、故事、諺語、俗語、短歌鮮明地反映着現代群众生活中业已完成和正在进行的那些变革和現象。帝国主义战争、二月革命和十月革命、国内战争、社会主义建設、集体化——全部生动地、常常是具有高度艺术性地反映在当代的口头文学中。这种苏联各族人民的口头創作对于后代将具有极为巨大的历史价值，因为它里面鮮明地表現出了我們时代的思想、感情、情緒、英雄主义。这就是現在注意搜集和記錄苏联口头文学作品具有重大意义的原因。再过若干年，

象“伟大轉变年代”的許多短歌对于后代就可能永远消失了，这就象当时沒有記錄下来的大多数游击队和赤卫軍的歌业已消失了的情形一样。

苏維埃时代的口头文学也和古代的口头文学一样，迫切地要求以批判的态度来对待它。正象不能說单一階級的文学一样，也不能說单一階級的口头文学。在大量現代口头文学作品的創作过程中，过去和現在都有被消灭的剝削階級的代表人物們参加。任何时候也不應該忘記这一点。要知道，如果甚至在苏維埃的艺术文学中有时尚不免渗入我們的敌对階級的情緒和影响，那么这一点在口头文学方面就应当特別着重地指出来。階級敌人异常机警地力图偷运某种反动思想，制造对苏維埃政权的某項政策的不信任。敌人为了自己的目的而广泛地采用着象口头創作——歌曲、傳說、短歌等等这样一种有力而尖銳的武器，这是非常自然的，何况它的作者又是匿名的呢。我們知道，例如，在集体化的初期（1929年—1930年），富农及其应声虫們千方百計地把下列一些富农的口头文学偷运到了农村生活中去：嘲弄短歌，庸俗笑話，娇柔造作的传奇，恶毒的俗語，謎語，某种“集体农庄鬧灾咒”等等。

敌人現在也並沒有放松利用口头文学进行罪恶的鼓动和宣传的企图。但并不总是很容易查明和揭露某一作品是来自富农的。階級敌人总是采用隱蔽的形式来表现

自己的思想，有时是对因开垦而损害了的“自然美”表示假仁假义的惋惜，有时是对突击工作者和社会主义竞赛“善意的”嘲笑，有时是关于拖拉机的“胜利”的幽默，等等。无论如何，必须迅速地给予任何以富农口头文学的恶臭来毒化集体农庄风气的企图以坚决的回击。由于富农采用口头文学，因而应当保持敏锐的阶级警惕性。

苏维埃的口头文学具有巨大的社会作用。它不倦地通过灵活而锐利的短歌、中肯的俗语来揭露敌人的阴谋，跟踪追击敌人，对诬蔑性的攻击给以坚决反击，嘲笑假仁假义和富农宣传的无耻谎言。这些苏维埃口头文学的战斗性的作品过去和现在都产生了不少。下面，我们将在适当的篇章里引证其中的某些作品。

由此看来，口头文学的历史意义和社会意义是完全无可争辩的。

近来，苏联舆论界对我们当代的苏维埃的口头文学表现了巨大的兴趣。

“两个五年计划”的编者为了迎接苏维埃政权建立二十周年出版了一部口头文学专集。在这部集子里，收有苏联各民族的丰富的口头创作。现在，“两个五年计划”的编者和“真理报”的编者联合展开了大规模搜集口头文学的工作。在“真理报”上时常刊登口头文学的记录材料，在边区和地方的报纸上也越来越多地开始发表地方口头文学作品。正在有组织地选择和记录游击队歌和集

体农庄的短歌。例如，斯达罗瑞洛夫拖拉机站政治处的报纸“拖拉机手”的编者已经搜集并且出版了数百首集体农庄的短歌。集体农庄的文学小组应该认真地着手搜集口头文学。

苏维埃口头文学有权在现代艺术文化中占据显著的地位。

口头文学的艺术作用是非常伟大的。苏联各族人民的口头文学是语言和文学珍品的取之不尽、用之不竭的宝库。

正象我们将要在下面看到的，口头文学是以语言的无上丰富性和表现力，鲜明性和准确性见长的。

这也是很明显的。本来口头文学是在许多世纪中创作成的；口头文学在许多世纪中积累下了文学的财富，千百万人对口述的形象和文学语言的手法进行过加工。口头创作具有高度完美性的原因即在于此！

口头文学作品之所以具有特殊的生命力，是因为它跟人的劳动有着密切的联系。在口头文学的创作中表现出了劳动人民许多世纪的经验。口头文学的形象获得了伟大的概括力。高尔基在作家代表大会上的报告中就曾这样谈到这一点：

“同志们，我更要请你们注意：最深刻、最鲜明、在艺术上达到完美的英雄典型乃是民谣、劳动人民的口头创作所创造的。这些完美的形象，是赫尔古列士、普罗米修斯、米古拉·

塞拉尼諾維赤^①、司華道戈爾^②，其次如浮士德博士^③、智者華西里沙、諷刺的幸運者伊凡傻子^④，最後如戰勝了醫生、牧師、警察、魔鬼、甚至死神的彼得洛斯基^⑤。這一切形象都是理性和直覺，思想和感情混合一起而創造出來的。這樣的混合僅只在創作者直接參加創造現實的工作、參加革新生活的鬥爭方有可能。^⑥

-
- ① 米古拉·塞拉尼諾維赤是俄國北方民謠中的一個神奇的農夫。大力士沃爾格不能把米古拉的放在地上的木犁翻過身來。騎龍馬的大力士司華道戈爾也趕不上步行的米古拉，舉不起他的背囊。他是俄國新墾地方農耕的生活典型。——原譯者注
- ② 司華道戈爾是俄國民謠中的大力士之一。——原譯者注
- ③ 浮士德博士是古代日耳曼神話中的一個人物，他想戰勝時間和死神的力量。歌德的浮士德即是根據這個傳說而創作的。——原譯者注
- ④ 伊凡傻子是俄國神話中的一個人物，他十分愚鈍，人們都叫他作傻子，可是他總是獲得成功與快樂。——原譯者注
- ⑤ 彼得洛斯基是俄國民間木偶戲中的一個主要的英雄，他用自己的詭巧和伶俐戰勝了一切。——原譯者注
- ⑥ 高爾基：“蘇聯的文學”，曹葆華譯，新文藝出版社1953年版，第13頁。

歌曲, 咒語, 哀歌

口头文学是由哪些作品組成的呢? 它的种类是极为多种多样的。人类所经历过的各种时代, 都反映在口头創作的各种形式, 或者用一个科学名詞——各种体裁中。

在人类的黎明时期, 口头文学創作跟人的直接劳动具有最密切的联系。劳动歌就曾經是最初的口头創作形式之一。它給劳动带来了精确的节奏, 減輕了劳动。每个人根据自己个人的經驗都知道, 齐唱的歌曲是多么有效地減輕了集体的劳动, 并且如何使調整(協調)劳动进程成为可能。

在全世界各个民族里, 在一切时代都曾有过劳动歌。其中有許多經過許多世紀保留下来了, 現在又重新創作着。例如, 割草歌, 收获歌(“始收歌”和“庆收歌”), 鼓桨歌(我們只要回忆一下至今仍然著名的“順着母亲——伏尔加河而下”就可以了), 繅夫歌, 碼頭工人歌以及許多其他行业的体力劳动者的歌曲。最后还有無論过去和現在, 任何一个战斗組織都不可缺少的战歌。

在最初的时期, 可以推想在歌曲中純粹的声音和节奏比起歌曲的意义来是起着主要的作用的。声音的最协

調的配合及其适应工作的交替的真实性，产生了某种超然于人类之外的力量的印象，而原始的、文化落后的人就欣然承認在歌曲中具有一种超自然的力量。这就是在許多民族里把影响自然和人的魔力、亦即超自然力妄加到歌曲上面的原因。

在社会分化的迹象刚刚产生的时候，氏族的长老因就利用了这种信念，随后是僧侶、术士，再后是牧师和宗教的其他代表人物。人們把神秘性和神圣性妄加到歌曲里，在举行任何一种宗教仪式的过程中都采用它。由此可見，剝削者为了在精神上和道义上控制人民，采用了在劳动中产生的歌曲来反对劳动人民。

在俄罗斯的农民口头文学中，可以找到許許多多的仪式歌，它們反映了早在基督教产生以前的純粹的异教观念，而这些观念多半已經跟后来的基督教观念奇妙地混合在一起了。

在仪式口头文学中，有着很多很多的远古迷信、愚昧和无知的残余。但是搜集它們对于人民的历史是非常重要的，因为它們很快就要完全消失了。例如，乌克兰和白俄罗斯的聖誕节的聖誕祝歌，新年的除夕歌等等，就是这样的。某些瑪斯列尼查节①的歌曲，降灵节的歌曲，或七周节②的歌曲，圣約翰节的歌曲等等亦是如此。尽管仪

① 瑪斯列尼查节：这是一个送冬迎春的节日。——譯注

② 七周节：在复活节后第七周的星期四。——譯注